



théâtre



16



Tribus

texte Nina Raine
traduction Théo Hakola
mise en scène Mélanie Leray

28—30
mars

Tribus

texte Nina Raine

traduction Théo Hakola avec le concours de Mélanie Leray

mise en scène Mélanie Leray

L'œuvre est représentée par Renauld & Richardson dans les pays francophones en accord avec United Agents London

avec

les parents :

Bernadette Le Saché, *Beth*

Jean-Philippe Vidal, *Christopher*

les enfants :

Luca Gelberg, *Billy*

Anaïs Muller, *Ruth*

Thomas Pasquelin, *Daniel*

et :

Leslie Bouchet, *Sylvia*

assistant à la mise en scène Vincent Voisin création lumières Christian Dubet

assisté de Tugdual Tremel création vidéo Cyrille Leclercq

création son Jérôme Leray scénographie Jean-Pierre Girault, Mélanie Leray

costumes Danila Fatovitch, Mélanie Leray

régie générale et régie lumière Tugdual Tremel

coach langue des signes Boucif Moussa Belhadj (Caroline Chétail)

traduction du texte en LSF Sign Events

production déléguée MCB[®] Bourges

coproduction Compagnie 2052-Rennes, MC2: Grenoble, Le Canal-Théâtre du Pays de Redon

avec le soutien du Ministère de la culture et de la communication/DRAC Bretagne, du Conseil régional de Bretagne, du Théâtre national de Bretagne, du Centre national du Théâtre, du Comité de Lecture du Rond-Point, Paris, de l'AGEFIPH, de La Pratique-Atelier de pratique artistique, Vatan.

remerciements à l'équipe de la MCB[®] Bourges, Claire-Ingrid Cottençeau, Laure Mahéo, Freddy Owezareck.



coproduction
MC2 : Grenoble

mar 28 mars 20h30 Salle René Rizzardo

mer 29 mars 19h30  1h45

jeu 30 mars 19h30  *

+++ rencontre avec Mélanie Leray

mercredi 29 mars 18h

"Silences et paroles vives, comment s'entendre en famille ?"

* représentation accessible aux personnes sourdes et malentendantes

***Tribus* est une comédie dramatique qui met en scène une famille contemporaine «dysfonctionnelle». C'est une pièce aigüe sur l'appartenance à un groupe et les limites de la communication.**

Beth et Christopher, deux universitaires et écrivains proches de la retraite, ont trois enfants adultes qui vivent encore chez eux. Daniel, l'ainé, écrit une thèse sur le langage, il approche la trentaine. Ruth, la seconde, 26 ans, essaie de gagner sa vie comme chanteuse d'opéra. Billy le cadet, 22 ans, est sourd. Il a appris à lire sur les lèvres et à oraliser. Il vient de terminer ses études et retourne vivre chez ses parents. Billy va tomber amoureux de Sylvia, une jeune femme entendante, née de parents sourds.

Elle va l'initier à la langue des signes et l'introduire dans la communauté sourde.

Sylvia et l'amour qui l'unit à Billy seront des révélateurs explosifs pour cette famille enfermée dans ses propres règles, croyances et langages.

C'est avec un humour caustique et effrayant que Nina Raine interroge :
Y a-t-il une communauté d'hommes au dessus d'une autre ?
Y a-t-il un langage, une culture, qui surclasse les autres ?

Après avoir fait un détour par un classique du théâtre shakespearien en 2015 avec *La Mégère apprivoisée*, la metteuse en scène Mélanie Leray revient à une écriture contemporaine avec *Tribus* de la dramaturge britannique Nina Raine, traduite pour la toute première fois en France, dans une traduction de Théo Hakola.

Mélanie Leray

Après l'école du Théâtre national de Bretagne, Mélanie Leray co-fonde le Théâtre des Lucioles. Elle y travaille comme actrice et metteuse en scène jusqu'en 2012, année de création de sa compagnie : la Cie 2052.

Au théâtre, elle a travaillé sous la direction de Christophe Lemaître, Gilles Dao, François Rancillac, Patricia Allio, Pierre Huyghe...

Elle débute son travail de mise en scène au Centre pénitentiaire de Rennes avec des femmes de la prison et des artistes extérieurs : *Voir et être vu* (B. Strauss et S. Kane, 2000) et *J'étais dans ma maison et j'attendais* d'après le texte de Jean-Luc Lagarce (2001).

Avec Pierre Maillet, elle dirige et joue 2 pièces de Lars Norén : *Automne* et *Hiver*, (2004) et (2005).

Elle crée au Festival Corps de Texte à Rouen *Erma et moi* de Mario Batista (2006), au Théâtre du Rond-Point *La Chaise* de Florian Parra (2007) et au TNB

2 spectacles qui rencontrent un grand succès : *Leaves* de Lucy Caldwell (2009 & 2011) puis *Contractions* de Mike Bartlett (2012).

Le spectacle *La Mégère apprivoisée* (*Ou comment dompter l'insoumise*), adapté de la pièce de Shakespeare, est créé en 2015 au TNB, puis accueilli au Théâtre de la Ville de Paris, à la MCB° et à la MC2: Grenoble.

Au cinéma, elle tourne avec, entre autres, Manuel Poirier (prix du Jury du Festival de Cannes 1997), Xavier Beauvois, Marion Vernon, Benoît Jacquot, Pascale Breton, Fred Pell, Jalil Lespert...

Elle obtient en 2001 le Lutin de la meilleure actrice pour *Les filles du 12* de P. Breton. Pour la télévision, elle tourne avec Edouard Niremans, Lou Genet, Hervé Baslé, Florence Strauss... Dernièrement, elle est au cinéma dans *Suite armoricaine* de P. Breton, *Les Ogres* de L. Fehner et joue dans *Tailleur pour dames*, mise en scène par C. Gourmelon.



Nina Raine

Diplômée d'Oxford, Nina Raine a commencé sa carrière comme metteuse en scène stagiaire au Royal Court Theatre à Londres.

Par la suite, elle a monté

Unprotected au Everyman Theatre de Liverpool, une mise en scène couronnée par le TMA Award for Best Director ainsi que le Freedom of Expression Award d'Amnesty International.

Sa première pièce – *Rabbit*, dont elle a assuré la mise en scène – a débuté au Old Red Lion en 2006, puis, après une saison à guichets fermés, aux Trafalgar Studios dans le West End avant le festival “Brits Off-Broadway” de New York. Cette œuvre a valu à l'auteure le Charles Wintour Evening Standard Award et le Critics Circle Award for Most Promising Playwright.

Tribes, une commande du Royal Court Theatre mise en scène par Roger Michel, a affiché complet et a reçu le Offie Award (nomination aux prix Olivier et Evening Standard de la meilleure nouvelle pièce).

Tribes a eu sa Première américaine en 2012 au Barrow Street Theater à New York où elle a reçu le Drama Desk Award for Outstanding New Play, le New York Drama Critics' Circle Award, et le Off-Broadway Alliance Award.

Par la suite, *Tribes* a été joué à Hamburg, Budapest, Sao Paolo, Zagreb, Wellington et Melbourne.

13 productions de *Tribes* sont prévues cette année aux USA dont celle de la compagnie Steppenwolf à Chicago.

En tant que metteuse en scène, Nina Raine a également monté *Shades* au Royal Court Theatre (prix Meilleur Espoir du Critics Circle et de l'Evening Standard), ainsi que *Jumpy*, production reprise au Duke Of Yorks Theatre dans le West End. Sa toute dernière mise en scène est *Longing* de William Boyd au Hampstead Theatre.



Théo Hakola

Theo Hakola est né à Spokane, dans l'État de Washington, et vit en France depuis 1978.

Fondateur des groupes Passion Fodder et Orchestre Rouge, homme de radio (Nova, France-Inter, RMC...), réalisateur artistique de plusieurs disques dont le premier de Noir Désir, c'est l'une des grandes voix de la scène musicale en France depuis 35 ans.

Dernier (13^e) album : *This Land Is Not Your Land* (WAR/MVS – 2012).

Artiste aux multiples facettes, il travaille aussi pour le théâtre en tant qu'auteur, musicien, comédien, metteur en scène. Il est l'auteur de cinq romans publiés en France : *La Route du sang* (2001), *La Valse des affluents* (2003), *Serpent à Plumes*, puis *Le Sang des âmes* (2008) et *Rakia* (2011) chez Intervalles, les trois premiers livres également traduits de l'anglais par l'auteur. Son prochain roman - *The Snake Pit* – doit paraître chez Actes Sud en 2016.

« Contacté pour traduire Tribes de Nina Raine j'ai répondu « oui » assez facilement et ce, pour deux motifs simples : 1) l'envie de payer mon loyer, et 2) l'envie de travailler avec Mélanie Leray dont je suis le parcours exemplaire de loin et de près depuis 17 ans.

Je ne savais pas encore qu'il aurait pu y avoir une autre raison – la meilleure de toutes – pour accepter, mais les premières pages de l'œuvre en question m'ont suffi pour m'en rendre compte : j'aime cette pièce. Un plaisir inattendu à lire, un défi excitant à traduire, Tribes s'est avérée une sinieuse engueulade familiale faite de dialogues drôles et tranchants – du théâtre volubile à la Edward Albee. Puis boum, il y a autre chose... Il y a la vie de ceux qui n'entendent pas et qui tentent de se faire comprendre par ceux qui entendent. Toujours rythmée par la musique mouvementée de cette famille tumultueuse, la pièce est finalement portée ailleurs et plus loin par Billy, le benjamin sourd, et Sylvia, sa bien-aimée en train de devenir sourde. Et moi, je pense aux acteurs chanceux qui incarneraient l'ensemble de ces rôles, et j'ai hâte de les voir et les entendre sur des scènes françaises. »



+++ rencontre avec Mélanie Leray, en lien avec *Tribus*, de Nina Raine
mercredi 29 mars 18h

"Silences et paroles vives, comment s'entendre en famille ?"
Cycle *Fiction et vérité, l'illusion organisée*

Comment parvenir à « s'entendre » ? Tous les membres de cette famille ne sont pas des fantômes mais des réalités créées avec une certaine continuité, une certaine fixité des traits. Ils parlent en usant des mots et du silence, du bla-bla, du langage, des images et des signes.

toutes les infos sur www.mc2grenoble.fr

« *Tribus a été écrite par une auteure anglaise, Nina Raine, et c'est la première fois qu'elle est jouée en France. Un huis clos familial : le vernis des personnages va craquer quand le fils, sourd de naissance, va vouloir apprendre la langue des signes. Caustique et corrosif !* »

Michel Benoît, *France Bleu Berry*, 27 février 2017

nicht schlafen

danse
04 — 06 avril
Grand théâtre

Alain Platel
Steven Prengels

Un spectacle d'Alain Platel c'est, avant tout, une expérience sensorielle à la fois explosive, troublante et émouvante. Pour évoquer, à travers la musique de Gustav Mahler un monde répondant au nôtre par de troublantes similitudes, le chorégraphe crée une œuvre métissée, mêlant à la danse et le chant polyphonique africain.

Interview

théâtre
06 — 14 avril
Petit théâtre

Nicolas Truong

Elaboré à partir d'une sélection d'interviews légendaires, le spectacle met en scène deux acteurs qui incarnent des intervieweurs interviewés, passant de l'un à l'autre avec gourmandise et fluidité. C'est vif, drôle, ludique et philosophique. On rit, on gamberge, on écoute.

Libraire d'un soir
*en partenariat avec la librairie
Le Square*

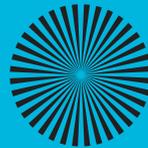
Nicolas Bouchaud, comédien, nous parlera des livres qui lui sont chers...
mardi 11 avril 18h

Angelus Novus AntiFaust

théâtre
11 — 14 avril
Salle René Rizzardo

Sylvain Creuzevaut

Le mythe de *Faust*, détourné, retourné en un « AntiFaust », des moments de grâce, des fulgurances teintées de beauté et d'inquiétude : *Angelus Novus*, le nouveau spectacle de Sylvain Creuzevaut et de son collectif virtuose, est un voyage passionnant, onirique et fascinant.



BAR—CANTINE

- vous restaurer soupes et tartes maison, salades et en-cas salés, desserts...
- boire un verre chaud ou frais, avec ou sans alcool...
- seul-e ou à plusieurs grandes tablées ou guéridons
- rencontrer les artistes...

Le Bar-Cantine et son équipe vous accueillent dès 18h* ou après les spectacles : prenez la passerelle vitrée, descendez l'escalier, vous y êtes !

*le dimanche, une heure avant le spectacle.



accueil billetterie
04 76 00 79 00
mc2grenoble.fr

4 rue Paul Claudel
CS 92448 / 38034
Grenoble cedex 2

